



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 10

Published by Acción Latina

Mayo 23–Junio 5, 2013

DEPORTED: U.S. VETERANS' PLIGHT AT THE BORDER

DEPORTADOS EN LA FRONTERA: VETERANOS EN DIFICULTADES



Alex Murillo, veterano de la Marina de los EEUU, junto a su nombre en el Mural de Veteranos Deportados en la frontera EEUU-México. Alex Murillo, U.S. Navy veteran, standing next to his name on the Deported Veterans Mural at the U.S.-Mexico border. Photo Griselda San Martín

Laura Waxmann

El Tecolote

When Alex Murillo was released at the U.S.-Mexico border right outside of Tijuana in 2011, he was given the money on his books, a cup of soup and was allowed to make a single phone call.

“They released me like a baboon into the wild,” said Murillo, 35.

His deportation was scheduled at noon, yet it was nearly midnight when he crossed into his country of birth and realized that he had nowhere to go.

The U.S. Navy veteran felt abandoned by the government for which he had risked his life for nearly four years, and that was

See VETERANS, page 4

Laura Waxmann

El Tecolote

Quando a Alex Murillo lo pusieron en libertad en la frontera entre México y los EEUU en las afueras de Tijuana en 2011, le dieron un poco de dinero, una taza de sopa y le permitieron hacer una llamada telefónica.

“Me soltaron como un mono en la naturaleza”, dijo Murillo, de 35 años de edad.

Su deportación estaba prevista para el mediodía, sin embargo, era casi medianoche cuando cruzó a su país natal y se dio cuenta que no tenía a dónde ir.

El veterano de la Marina de los EEUU se sintió abandonado por el gobierno para el que arriesgó su vida durante casi cuatro años, y ahora le obligaba a abandonar a sus cinco hijos.

Murillo es uno de los miles de veteranos del ejército de los EEUU que fueron acusados de cometer un delito y los deportaron como consecuencia de ello. No hay cifras confiables sobre el número total de veteranos que comparten actualmente la situación de Murillo, y el Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE) no ha confirmado esta cifra.

Se estima que cerca de 70.000 residentes de los EEUU sirvieron en el ejército entre los años 1999 y 2008. Y los veteranos a quienes deportan no reúnen los requisitos para obtener beneficios del gobierno para veteranos.

“No sólo deportan a mestizos o latinos, están deportando a todo el mundo”, dijo Amos Gregory, un artista de San Francis-

Vea VETERANOS, página 4

Roxie Theater to be revived with help of new funds

El Teatro Roxie renacerá gracias a más fondos



El histórico Teatro Roxie en la calle 16. The historic Roxie Theater on 16th Street. Photo Juan Pardo

David Morino

El Tecolote

The Mission's own Roxie Theater can be seen in an increasingly brighter light these days after raising \$60,000 last December through a Kickstarter campaign.

"It's amazing to see from my end that places like The Roxie and more grassroots venues survive because of [the] passion of the staff," said Chris Statton, head of operations at The Roxie.

In addition to a new website, increased art and culture programming for the public, a continuum of exclusive independent films and upgrades to their smaller screen are planned for the road ahead.

"Our website is really old and it's difficult to put up the content that we want. It's our first renovation," Statton said. "Now, we are going to focus on the Little Roxie, our little screen. It needs tender loving care and has a funky charm, and our goal is to upgrade the inside of the theater itself and the projection booth."

People from across the Bay Area enjoy the theater's select catalog of indie movies and its atmosphere of close-knit camaraderie. "It's community oriented... they put on shows that aren't shown anywhere else," said Jeff Cleary, a San Francisco resident and Roxie fan.

The theater experienced trou-

See THEATER, page 8

David Morino

El Tecolote

El Teatro Roxie de la Misión puede ser visto como una luz más brillante después de recaudar \$60,000 el diciembre pasado, durante una campaña de Patada y Comienzo.

"Es sorprendente ver lugares como el Roxie y otros lugares de espectáculo iniciados por y para la comunidad que sobreviven por la pasión del personal", dijo Chris Statton, gerente de operaciones en The Roxie.

Con una programación de arte y cultura para el público, la proyección de una serie de películas exclusivas independientes y el trabajo en el más pequeño 'Little Roxie', además de la renovación

de su página web, son proyectos que están planeados a futuro en el Roxie.

"Nuestra página [web] está vieja y es difícil agregar el con-

"Es sorprendente ver lugares como el Roxie y otros lugares de espectáculo iniciados por y para la comunidad que sobreviven por la pasión del personal."

Chris Statton
Gerente de Operaciones

tenido que deseamos poner. Es nuestra primera renovación", dijo

Statton. "Ahora, nos vamos a enfocar sobre el Little Roxie, nuestra pequeña pantalla. Necesita cariño y cuidado y tiene un encanto funky, nuestra meta es mejorar el interior del teatro y el salón de proyección".

La gente del área de la Bahía disfruta de su catálogo selecto de películas Indie (independientes) y una atmósfera de camaradería de un grupo compacto. "Está orientado a una comunidad... ellos ponen shows que no se muestran en ningún otro lado", dijo Jeff Cleary, un residente y fanático del Roxie Theater.

El teatro ha experimentado problemas con el paso de los años cuando las exhibiciones de filmes evolucionaron en cinema-complejos de grandes presupuestos, películas rentadas y, recientemente, películas en línea.

En el 2005, el New College, ubicado en el 777 de la calle Valencia, tomó acción sobre los fondos de teatro y lo salvó de su desaparición. Después, la escuela se declaró en bancarota en 2009, y el Roxie se convirtió en una organización no lucrativa, y Chris y Kate Statton tomaron el control, moldeando el futuro del renombrado e histórico lugar.

"Yo vine al comienzo de 2010 a desarrollarlo (El Roxie) como agencia no lucrativa... el punto más notable de esta experiencia entera ha sido el apoyo de la comunidad de Arte de San Francisco en relación al Roxie", dijo Statton. "Mi meta mayor es que nunca tengamos que comprome-

Vea TEATRO, página 8

New Mission Theater construction to begin mid-summer

Construcción del Teatro New Mission comenzará en verano

Tim Maguire

El Tecolote

The renovation of the New Mission Theater at 21st and Mission streets is scheduled to begin this summer, bringing a "dinner and movie" style experience to the Mission.

The Alamo Drafthouse Theater will feature indie, foreign and classic films on five screens along with live events. It will also include a restaurant and bar with special dinner-and-movie shows accompanying themes paired with the movie being shown.

Along with the theater, an 8-story building replacing the dilapidated Value Giant next door will be converted into a mix of offices, retail space and market value one- and two-bedroom condos.

Victor M. Marquez, legal counsel for Alamo Drafthouse and construction firm Oyster Development, said the project is right on schedule. It will begin in late July or early August, with an estimated completion date of late 2014 to early 2015, while marketing for the condos will begin in early 2014.

With any new development in the city, developers are required to dedicate 15 percent of new units to affordable housing or pay a fee that would help build affordable housing somewhere else. In this case affordable housing will be constructed at Shotwell and Cesar Chavez streets.

According to the San Francisco Planning Commission this location will work out better for the community because 46 units will become available, whereas only 14 units would have been available had they been included in the



El teatro New Mission está programado para renovaciones. New Mission Theater is scheduled for renovations. Photo Ryan Leibrich



Mission Street development.

"We've worked very closely with the community and the Housing Authority to ensure that we got the maximum amount of units for this development," said Marquez.

The stretch of Mission Street between 16th and Cesar Chavez streets was known as "the Mission Miracle Mile" during the 1940s and '50s, being one of the largest shopping and entertainment districts in San Francisco.

"The Mission is unique because it's the only neighborhood in the Bay Area that has two BART stations," said Phil Lesser, manager of the Mission Miracle Mile Business Improvement District. "This project will in effect put more people between the BART stations, encouraging

both transit use and overall economic growth."

Business owners near the new development feel it will have a positive effect on the neighborhood.

"[The] development is good because it will bring more people, which is good for business and the overall community," Amanda Ngo, owner of Duc Loi, a grocery store at corner of 18th and Mission streets

Lesser hopes The Mission Miracle Mile Business Improvement District can return the area to its earlier grandeur.

"[The] development will bring people going in and out of buildings, which is a good thing, where as people languishing about on the street is a bad thing." ♡

Tim Maguire

El Tecolote

La renovación del Teatro New Mission ubicado en las calles 21 y Misión está programada para comenzar este verano.

El Teatro Alamo Drafthouse contará con películas independientes, extranjeras y clásicas que serán proyectadas en cinco pantallas, junto con eventos en vivo. También incluirá un restaurante y un bar con eventos especiales de cena y película, acompañando temas vinculados con la película que se muestra.

Junto con el teatro, un edificio de 8 pisos que reemplazará al dilapidado Giant Value que se convertirá en una mezcla de oficinas, locales comerciales y condomi-

nios de una o dos habitaciones a precio de mercado.

Victor M. Marquez, asesor legal de Alamo Drafthouse y la empresa de construcción Oyster Development, dice que el proyecto cumple con el tiempo establecido. Se comenzará a finales de julio o principios de agosto, y tiene una fecha de término estimada para finales de 2014 a principios de 2015, mientras que la comercialización de los condominios comenzará a principios de 2014.

Con cualquier nuevo fraccionamiento en la ciudad, se requiere que los promotores dediquen el 15% de las nuevas unidades a viviendas asequibles o pagar un canon que ayude a la construcción de viviendas asequibles en

Vea NEW MISSION, página 8

Mission prepares for a grassroots Carnival

La Misión se alista para un Carnaval con raíces



Veronica Combs y Jean Cedric Ndzomo, Reina y Rey del Carnaval 2013. Veronica Combs and Jean Cedric Ndzomo, the King and Queen of Carnival 2013. Photo Dave Golden

James Christopher

El Tecolote

The 35th annual San Francisco Carnival celebration officially kicked into gear with the crowning of Veronica Combs and Jean Cedric Ndzomo as Queen and King of Carnival.

The event—full of happy faces, over-the-top feathered costumes and non-stop dancing—was held at the Brava Theater May 10, amid the roar of a filled-to-capacity crowd.

Carnaval came very close to not happening this year due to the financial shortfall of San Francisco Cultural Arts Traditions (SFCAT), which had organized it since 2009. “We are trying to have the same spirit with the parade and festival that we’ve always had in previous years,” said volunteer Michael Gibson.

Produced and organized by activists and nonprofits from the Mission District, Carnaval has become an event that those in the local community refuse to go without.

“I’d like to thank the City of San Francisco,” said Carnaval’s Executive Producer Roberto Hernandez. “In all the years that I’ve produced Carnaval, this year they truly showed love ... making sure Carnaval is done right.”

Working with approximately one-third of the previous \$900,000 budget, this year will feature fewer stages and will rely more on volunteer support, grassroots efforts and help from community sponsors.

Bursting with music, dance and food, the event is estimated to bring attendance of well over 400,000 people.

“I’d like to bring awareness to the fact that this is something that our city needs to be proud of,” said Katy Alaniz Rous, director of the Mission-based dance company World Dance Fusion. “I feel like people need to stand up and be ambassadors for its [Carnaval] future.”

Thanks to fiscal sponsorship from Galería de la Raza, and support from organizations such as Acción Latina, Brava Theater for Women in the Arts, Loco Bloco and others that formed the Carnaval 2013

See CELEBRATION, page 10

ARTWORK: KEVIN TAYLOR / DESIGN BY: ...

SAN FRANCISCO • 2013

GRAND PARADE
SUNDAY, MAY 26 • 9:30AM
24TH & BRYANT ST
W. ON 24TH ST & E. ON MISSION ST

FESTIVAL
SATURDAY, MAY 25 • 10AM – 6PM
SUNDAY, MAY 26 • 10AM – 6PM
HARRISON ST BTWN 24TH & 16TH ST

WWW.CARNAVALSANFRANCISCO.ORG • 415.206.0577

Sponsors: DOS EQUUS, TECATE, xfinity, ba, Budweiser, TELEMUNDO AREA DE LA BAHIA, grants to Arts, Recology.

James Christopher

El Tecolote

La celebración número 35 del Carnaval de San Francisco comenzó oficialmente con la coronación de Verónica Combs y Jean Cedric Ndzomo como reyes del Carnaval.

El evento —invadido por caras felices, trajes emplumados y baile— se celebró el viernes 10 de mayo en el Teatro Brava ante un nutrido público que llenó con sus aplausos el foro.

Resulta difícil imaginar que este Carnaval estuvo a punto de no celebrarse este año debido al déficit financiero. “Estamos tratando de tener el mismo espíritu con el desfile y el festival que siempre hemos tenido en años anteriores”, dijo la voluntaria Michael Gibson.

Producido y organizado por activistas y organizaciones no lucrativas del Distrito de la Misión, el Carnaval parece ser un evento imprescindible al que la comunidad local y los partidarios se niegan a renunciar.

“Me gustaría dar las gracias a la ciudad de San Francisco”, dijo el productor ejecutivo del Carnaval Roberto Hernández. “En todos los años que he producido el Carnaval, este año que realmente mostraron su amor..., asegurándose de que Carnaval se hace bien”.

Al trabajar con aproximadamente un tercio de presupuesto —anteriormente se le asignaban \$ 900,000— este año tendrá menos escenarios y se dependerá más del apoyo y esfuerzos de los voluntarios y la ayuda de patrocinadores de la comunidad.

Lleno de música, baile y comida, se estima que el evento alcance una asistencia de más de 400.000 personas.

“Me gustaría que se tome conciencia de que esto es algo que nuestra ciudad necesita para estar orgullosos”, dijo Katy Alaniz Rous, Director de World Dance Fusion. “Siento que la gente necesita resistir y ser embajadora de su futuro (Carnaval)”.

Gracias al patrocinio fiscal de Galería de la Raza, así como de sus defensores, incluida Acción Latina, el Teatro Brava de la Mujer en las Artes, Loco Bloco y otros, los

Vea CELEBRACIÓN, página 10



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
**Jocelyn Tabancay Duffy; Noura
Khouri; James Lacek; Tim
Maguire; David Morino; Ever
Rodríguez; Laura Waxmann**

Translators
**Alfonso Agirre; Emilio Victorio-
Sánchez; Emilio Ramón;
Ever Rodríguez; Carmen
Ruiz; Gabriela Sierra Alonso;
Berenice Taboada Díaz**

Photographers
**Joel Aguilar; Scott Chernis;
Ryan Flores; Alejandro Galicia;
Nicole Gile; Dave Golden;
Tim Griffiths; Beth Laberge;
Ryan Leibrich; Juan Pardo;
Griselda San Martín;
Jocelyn Tabancay Duffy**

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.

CORRECTION: El Tecolote's May 9 editorial assumed that Sandra Cuadra and her family were turned away from the restaurant Local's Corner due to discrimination. Our editorial should have reflected this as an allegation rather than a fact.

CORRECCIÓN: En el editorial del 9 de mayo de El Tecolote asumimos que a Sandra Cuadra y a su familia se les negó el servicio en el restaurante Local's Corner por discriminación. Nuestro editorial debería haberlo considerado como un supuesto en vez de un hecho.

Latin American Briefs

Breves de América Latina

Compiled and translated by Berenice Taboada Díaz

BRAZIL: JUSTICE APPROVES SAME-SEX MARRIAGE

The National Council of Justice legalized gay marriage throughout Brazil May 15, emphasizing that now notary publics or judges cannot refuse to perform same-sex ceremonies. The approval moved on despite strong opposition from religious and conservative factions in the congress.

Brazil is the third Latin American country to give a green light to homosexual unions. The decision was already enacted in 13 Brazilian states and The Brazilian Federal District. In the remaining

14 states, however, requests were refused by local justices.

The decision marked an historic day for same-sex couples, especially in this country, where according to the Gay Bahia Group report 1,341 homosexuals were murdered between 2007 and December 2012. For that reason, this determination is not just a development with regards to civil rights, but a trigger for a change in the way society perceives the LGBT community.

ARGENTINA: POPE CONCERNED OVER INDEGENOUS COMMUNITY

Pope Francisco expressed his worry about the neglected conditions in which the ethnic group Qom currently lives. "I pray for the Qom and for their Indian chief Félix Díaz. I'm well acquainted with their demands and I hope their pleas are heard," the Pope said during a phone call with people close to the community.

For a long time, the ethnic group has demanded a feasible solution to the conflict involving land property, identity recognition and human rights. The provincial government, which officially supports

President Cristina Kirchner, has responded with threats and attacks.

During the last years, 7 indigenous were murdered and 8 were arrested by the local police for "Misappropriation of Territory" intended for soybean plantations. Last week, the son of the main community leader was brutally beaten by an anonymous group of about 30 people.

With no possibilities of dialogue or political guarantees, the Qom community is left defenseless to the destructions of their land and further attacks.

URUGUAY: GENERAL GETS 28 YEARS FOR MILITARY DICTATORSHIP KILLING

General Miguel Dalmao was condemned May 8 for the death of activist Nibia Sabalsagaray, committed 39 years ago. It's the first time an active member of the country's military has been convicted for a crime perpetrated in the military government (1973-1985).

Sabalsagaray was a 24-year-old literature professor and communist activist who was taken from her Montevideo home March 29, 1974. After less than 12 hours of her detention, she was found hanged in the jail cell N° 3, at the 1st Transmissions Battalion.

Defense attorney said that she committed suicide and that there is no evidence against the general, but Judge Dolores Sánchez found Dalmao guilty of "especially aggravated murder," citing the physical autopsy carried out by Dr. Marcos Carámbula (now the mayor of Canelones) that showed evidence of torture.

Every May 20, since 1996, there will be a protest demanding an explanation for what happened to all the people who were systematically disappeared during the dictatorship.

BRASIL: LA JUSTICIA AUTORIZA EL MATRIMONIO IGUALITARIO

El pasado 15 de mayo, el Consejo Nacional de Justicia (CNJ) dictaminó que las parejas del mismo sexo podrán casarse en cualquier estado del país sin que un juez o registro civil se niegue. La decisión judicial se impuso ante la negativa de las fuerzas conservadoras y religiosas en el Congreso.

Brasil es el tercer país de Latinoamérica en legalizar el matrimonio gay. Hasta la fecha, sólo trece estados brasileños y el distrito federal de Brasilia lo permitían. En los restantes catorce

estados, los pedidos eran rechazados por la justicia provincial.

Esta medida es una conquista histórica para las parejas del mismo sexo, especialmente en este país, donde según el informe del Grupo Gay de Bahía, desde 2007 hasta la primera semana de diciembre de 2012, 1.341 homosexuales fueron asesinados. Por eso, la decisión significa no sólo un nuevo avance en materia de derechos civiles, sino de cambio cultural y social en torno a la comunidad LGBT.

ARGENTINA: EL PAPA SE PREOCUPA POR COMUNIDAD INDÍGENA

Francisco expresó inquietud por las situaciones de violencia y desidia que viven las colectividades del noreste argentino. "Rezo por los Qom y por su cacique Félix Díaz. Estoy familiarizado con sus reclamos y espero que sean escuchados", sostuvo el Papa en una charla telefónica con allegados a dichos pobladores.

Desde hace años, la comunidad reclama derechos en torno a la calidad de vida, el territorio y la identidad; a cambio, son víctimas de amenazas, atentados, golpizas y muerte por parte del gobierno

provincial, respaldado por la presidenta Cristina Kirchner.

En los últimos tres años, 7 miembros de la comunidad fueron asesinados y 8 arrestados por "usurpación de territorios". La semana pasada uno de los hijos del cacique fue golpeado por un grupo de aproximadamente 30 personas.

Sin posibilidad de diálogo ni garantías políticas, la comunidad Qom sigue siendo vulnerada y sus territorios devastados para la instalación de plantaciones sojeras.

URUGUAY: CONDENA DE 28 AÑOS PARA REPRESOR DE LA DICTADURA

El General Miguel Dalmao fue sentenciado el pasado 8 de mayo por el asesinato de la militante Nibia Sabalsagaray, cometido hace 39 años. Es el primer militar en actividad procesado por un delito consumado durante el golpe cívico-militar (1973-1985).

La entonces joven de 24 años, era profesora de literatura y militaba en la Juventud Comunista Universitaria de Montevideo, localidad donde fue secuestrada de su domicilio el 29 de junio de 1974. Menos de 12 horas después, fue encontrada ahorcada en el

calabozo número 3 del Batallón de Transmisiones número 1. La defensa del oficial argumentó que el homicidio no se probó y reiteró la posibilidad de suicidio, pero la jueza Dolores Sánchez caratuló el caso como "homicidio muy especialmente agravado", tras comprobar heridas de tortura bajo el peritaje del médico Marcos Carámbula (hoy Intendente de Canelones).

Cada 20 de mayo desde 1996, se realiza una nueva marcha exigiendo saber la verdad sobre los desaparecidos.



El hijo de Alex Murillo, Junior, nació poco después de que Murillo se enlistó en la Marina. Alex Murillo's son, Alex Jr., was born shortly after Murillo enlisted in the Navy. Photo Nicole Gile

VETERANS, from page 1

now forcing him to leave behind his five children.

Murillo is one of thousands of veterans who have been charged with a crime and deported. There are no solid figures on how many veterans currently share Murillo's predicament, and Immigration and Customs Enforcement (ICE) has not confirmed this number.

It is estimated that about 70,000 residents served in the U.S. military between 1999 and 2008. Deported veterans are not eligible for VA Benefits.

"The faces that are being deported aren't just brown or Latino—they are deporting them all

over the world," said Amos Gregory, a San Francisco-based artist, activist and U.S. Navy veteran. "They are broke, in a foreign land, traumatized—and of course they have criminal records."

Growing up in a war zone

Along with a group of about 12 deported veterans currently living near the border, Gregory designed a mural to draw attention to the cause.

Painted on the border fence, it depicts an upside down image of the American flag—a universal sign of distress. The names of deported veterans are being added to the mural.

See VETERANS, page 10

VETERANOS, de página 1

co, activista y veterano del U.S. Navy. "Están sin dinero, en un país extranjero, traumatizados -y por supuesto que tienen antecedentes penales".

Creer en una zona de guerra

Gregory diseñó un mural para llamar la atención junto a un grupo de unos doce veteranos a quienes deportaron y actualmente viven cerca de la frontera.

Sobre la valla de la frontera se ve pintada la bandera estadounidense pero boca abajo -señal universal de aflicción. Ahora están escribiendo en el mural los nombres de los veteranos deportados.

"La mayoría de estos veteranos deportados crecieron en zonas de guerra de los EEUU -en las calles. Muchos de ellos vieron el ejército como una forma de escapar, sólo para que los enviaran a una guerra de verdad", dijo Gregory, y explicó que los antecedentes penales de los veteranos son a menudo consecuencia del trastorno mental ocasionados por el trauma del campo de batalla (PTSD por sus siglas en inglés) y problemas con las drogas.

"Cuando regresan, están sufriendo por sus experiencias".

Murillo se incorporó a la Marina en 1996 después de la secundaria, con la esperanza de exponerse a otras cosas que la violencia de las pandillas con la que creció en su barrio de Phoenix, Arizona.

Cuando esperaba el nacimiento de su primer hijo, Junior, Murillo también se enfrentaba a la responsabilidad de proveer para su nueva familia.

"Yo estaba inquieto por salir y ver el mundo un poco", dijo Murillo. "Quería hacer algo bueno. Quería aprovechar para luego matricularme gratuitamente en la escuela."

Después de haber cumplido casi todo el tiempo obligatorio en el ejército, el mecánico de profesión regresó a su casa después de estar destinado durante 6 meses en un portaaviones. Cuando regresó a su casa encontró su matrimonio pasó por dificultades.

"En el ejército se toma mucho, todo el mundo a mi alrededor tomaba. Cuando vi que mi matrimonio se estaba terminando, me metí en problemas", dijo Murillo, a quien expulsaron de la Marina en 2000 por mala conducta, poco antes de que cumpliera su tiempo obligatorio. "Ya casi iba a terminar, y después de estar formal durante tanto tiempo -me dolí mucho. Lo que realmente necesitaba en aquel entonces era un poco de ayuda".

Murillo tuvo dificultades para reintegrarse en la vida de civil. Incapaz de pagar la manutención de los hijos, la desesperación le obligó a tomar un trabajo que no debería haber tenido. Lo arrestaron en posesión de una cantidad

Veá VETERANOS, página 10



José Castellón abandonó su país en 1986 para evitar servir en la milicia guatemalteca. Jose Castellon fled his home country in 1986 to avoid serving in the Guatemala military. Good Samaritan Resource Center, Sunday May 12. Photo Alejandro Galicia

Efraín Ríos Montt trial saga continues

Continúa la saga del juicio a Efraín Ríos Montt

Noura Khoury

El Tecolote

Emerging as the first former Latin American head of state to be convicted of genocide in his own country, Efraín Ríos Montt was sentenced to 80 years in prison on counts of genocide and crimes against humanity.

However, in a May 20 ruling, the country's Constitutional Court overturned the conviction and voided all the proceedings going back to April 19, when one of the presiding judges suspended the trial because of a dispute with another judge over who should hear it.

It is unclear when the trial might restart.

Montt's conviction was the state's first official acknowledgment that genocide occurred during the general's reign in 1982-83. For many, the May 10 conviction was a step towards healing the psychological wounds from one of Latin America's bloodiest civil wars.

Community members, activists, students, refugees and lawyers gathered in San Francisco's Good Samaritan building at Potrero and 24th streets on May 12 in a public forum to bring awareness to the crimes committed against the indigenous Ixil

people, and celebrate the victory.

Victor Carrillo, who lived through the genocide and now resides in San Francisco, expressed the sense of relief he felt after Montt's conviction.

"It is not just the judging of a person, just a general being judged ... you judge a history of oppression ... that is what you are judging," he said.

District 9 Supervisor David Campos, who is of Guatemalan descent, attended the forum.

"It is important to remember and recognize what is happening," Campos said in an opening statement to the group.

Campos touched upon the symptoms of genocide and how civil wars affect people in immeasurable ways.

"This migration we have seen from the country, like Guatemala, is born from this violence, economic violence, discrimination and lack of human rights that has occurred," Campos said. "We are here because of that history."

Hunger, systematic rape and forced displacements were all used as tools of war against the Ixil people, for whom merely being a member of the indigenous group was a "mortal offence" in the military government's pursuit of left-wing guerrillas, according to a piece by BBC News correspondent Will Grant.

A U.N. truth commission said state forces and related paramilitary groups were responsible for 93 percent of the killings and human rights violations that it documented, committed mostly against indigenous Maya. Indigenous groups make up about half of the population in Guatemala.

Almudena Bernabeu, an international lawyer and head of the transitional justice program at the Center for Justice and Accountability in San Francisco, spoke during the forum.

"For those who don't believe in human rights, this was a great victory," Bernabeu said. "[The genocide] was the norm for so many years and it has finally reached the international spotlight."

Over the past decade, courts and prosecutors in a number of Latin American countries have pushed forward with investigations and prosecutions in cases involving the disappearance, murder and torture of political opponents under former regimes.

In Argentina, as of 2013, over 1800 people had been held for trial in cases arising from the war of the 1970s. Many of the accused are now being tried in trials involving dozens of defendants and hundreds of victims and witnesses.

According to a briefing from World Politics Review: "In Chile, 800 state agents have been or are being tried in 1,342 cases for killings, forced disappearance or torture during the Pinochet dictatorship. Of these, 250 have already been convicted, although few are actually serving time in prison. In Peru, former President Alberto Fujimori was convicted of both human rights and corruption-related crimes, and several of the top army members are also in jail. ...

Investigations and prosecutions for crimes committed by former governments are also ongoing in Uruguay, Colombia, Ecuador and Brazil."

The forum at the Good Samaritan ended as speakers and audience members gathered on the stage. As a united community, they chanted, "What did we want? Justice! What did we get? Justice!" Even though the conviction has been annulled, community members still feel as though their cries have been heard. ♡

Noura Khoury

El Tecolote

Perfilado como el primer ex jefe de Estado latinoamericano procesado por genocidio en su país, Efraín Ríos Montt fue condenado a 80 años de prisión por genocidio y crímenes contra la humanidad.

Sin embargo, en un fallo del lunes 20 de mayo, la Corte Constitucional de Guatemala anuló la condena y todas las actuaciones que se remontan al 19 de abril, fecha en que uno de los jueces que presiden el juicio lo suspendiera tras una disputa emprendida con otro juez sobre quién debería escucharlo.

No está claro cuándo podría reiniciarse el juicio.

La condena de Montt fue la primera confirmación oficial del Estado de que el genocidio ocurrió durante el mandato del general entre 1982 y 1983. Para muchos, la condena del pasado 10 de mayo es un paso hacia el proceso de curación de las heridas psicológicas de una de las guerras civiles más sangrientas de América Latina.

Miembros de la comunidad, activistas, estudiantes, refugiados y abogados se reunieron el 12 de mayo en el edificio del Buen Samaritano de San Francisco, ubicado en las calles Potrero y la 24 en un foro público organizado con el propósito fue concienciar sobre los crímenes cometidos contra el pueblo Ixil y celebrar la victoria de la condena.

Una víctima del genocidio, ahora residente en San Francisco, Víctor Carrillo, expresó alivio que sintió luego de saberse el veredicto contra Montt.

"No sólo se está juzgando a una persona, no se juzga a un general, no... Se juzga una historia de opresión... Eso es lo que están juzgando", dijo Carrillo, quien abandonó el país en su infancia y regresó en 1991.

El Supervisor del Distrito 9, David Campos, de origen guatemalteco, asistió al foro y señaló la importancia de "recordar y reconocer lo que está pasando".

Campos refirió los síntomas del genocidio y cómo la guerra civil afectó a niveles incalculables: "Esta inmigración que hemos visto del país, cómo nace esta violencia en Guatemala: [por la] violencia económica, discriminación y la ausencia de derechos humanos", afirmó Campos y agregó: "Aquí estamos en parte por culpa de esa historia".

El hambre, la violación sistemática y desplazamientos forzados fueron utilizados como herramientas de guerra contra el pueblo Ixil para cuyos miembros, el solo hecho de formar parte de esa comunidad representaba un "ofensa mortal" para los guerrilleros de izquierda del gobierno militar, según un artículo de Will Grant, corresponsal de noticias de la BBC.

Una Comisión de la Verdad de la ONU dijo que las fuerzas del Estado y grupos paramilitares afines fueron responsables del 93% de los asesinatos y violaciones de derechos humanos, cometidos principalmente contra indígenas mayas. Los grupos indígenas representan aproximadamente la mitad de la población de Guatemala.

Almudena Bernabéu, directora del programa de justicia de transición en el Centro para la Justicia y Responsabilidad de San Francisco y abogada internacional, habló durante el foro: "Para aquellos que no creen en los derechos humanos, ésta fue una gran victoria". "[El genocidio] fue la norma durante muchos años y finalmente ha alcanzado el punto de mira internacional", agregó.

Vea JUICIO, página 10



Victor Carrillo da testimonio de su vida en Guatemala y el porqué tuvo que abandonar su hogar. Victor Carrillo gives testimony of his life in Guatemala and why he had to flee his homes. Good Samaritan Family Resource Center, Sunday May 12. Photo Alejandro Galicia

ACCIÓN LATINA PRESENTS

MEMORIAL DAY BINGO

AT ARMY STREET BINGO

Free
pastry &
coffee

MAY 27
DOORS OPEN AT 9 A.M.
SESSION STARTS AT 1 P.M.

All
regular
games pay
\$400
each

33-Game session with
FREE \$500 payout Bonsai Bingo game

Buy-In:
\$35

Special games with Premium Payouts

(1) 4/5/6 — \$5 each

(2) Grand Slams — \$5 each

Extra
Machine:
\$25

(2) 7-Lines — \$5 each

**(2) Double Action —
minimum 2 to play/\$6 each**

Extra
door
prizes

Plus a variety of Strip & Daub games

Extra
halftime
drawing
prizes

NATIVE AMERICAN CULTURE THRIVES AT POWWOW

MUESTRA DE CULTURA INDÍGENA EN POWWOW

WRITTEN BY

EVER RODRÍGUEZ

PHOTOS BY

BETH LABERGE

Nearly 30,000 people attended the Stanford University Powwow to enjoy dancing, drumming and singing in a multicultural, alcohol-free environment, filled with respect and joy.

On May 10 this 42-year-old Stanford tradition brought together several indigenous Nations from the United States and from Canada to reaffirm their culture and their customs.

"The singers and drums are an essential part of the Powwow," said Deyo Esquivel, who plays the drums and sings for Southern Express, a group from the Bay Area.

Approximately 300 people competed in different categories for men and women, elders, youth and children. Tiny Tots, for example, is a category for children 6 and under, which promotes the practice and preservation of tribal customs from a very early stage in life.

The origins of the Powwow date back to tribal celebrations that had both spiritual and healing purposes. Over time, the Powwow celebrations have become open intertribal competitions with dance, music and singing.

The songs often contain syllables that are not necessarily actual words, but they still convey the healing magic that music has on the human spirit. It suffices to stand close to a group of singers beating a drum to experience the energy and spirituality.

Stanford University, where there is an educational tradition for these groups since 1894, is one of the schools with the largest number of Native American students in the country. The Stanford American Indian Organization is responsible for organizing the Powwow.

Latin America was represented at the Powwow with the participation of Aztec dancers. "The Powwow recognizes the Aztec people as an indigenous group from our continent," said Ralph Crane, singer from the Tsuu t'ina Nation and a group native from Calgary, Canada.

The dancer and teacher Gerardo Salinas, from the Bay Area group called Esplendor Azteca, said: "Our origins unite us as brothers, and we are always welcome to participate in this event."

Powwow attendees also enjoyed traditional foods, ethnic musical instruments, textiles, paintings, sculptures, original jewelry, and other handmade works by Huichol Indians of Mexico, weavers from Peru and many others.

Tadeo Meleán, a student of sociology at Stanford, said he had attended the Powwow every year. "Leaving the exotic behind, and given that we do not interact with native tribes as much as we should, the cultural experience offered by the Powwow is unparalleled," he said. ♡



↑ Charish Toehay, 'Head Woman Dancer', durante la Gran Entrada en el Powwow de Stanford. The Head Woman Dancer Charish Toehay during the Grand Entry at the Stanford Powwow on Sunday, May 13, 2013.



→ Rodney First Strike, 'Head Man Dancer', durante la Gran Entrada en el Powwow de Stanford. Head Man Dancer Rodney First Strike during the Grand Entry at the Stanford Powwow on Sunday, May 13, 2013.

WOW
WOW



Una chica danza durante la Gran Entrada en el Powwow de Stanford. A girl dances during the Grand Entry at the Stanford Powwow on Sunday, May 13, 2013.



← Danzantes compiten durante la Gran Entrada en el Powwow de Stanford. Dancers compete during the Grand Entry at the Stanford Powwow on Sunday, May 13, 2013.



Alrededor de 30.000 personas asistieron al Powwow de la Universidad de Stanford para disfrutar de danzas, tambores y canto en un ambiente multicultural de respeto y alegría.

Esta tradición que tiene ya 42 años de realizarse en Stanford reunió el pasado 10 de mayo a comunidades indígenas de los EEUU y Canadá con el objeto de reafirmar su cultura y sus costumbres.

“Los cantantes y los tambores son parte fundamental del Powwow”, dijo Deyo Esquivel, quien toca el tambor y canta con Southern Express, un grupo del Área de la Bahía.

Aproximadamente 300 personas compitieron en diferentes categorías para mujeres y hombres, ancianos, jóvenes y niños. Tiny Tots es, por ejemplo, una categoría para pequeños de hasta 6 años de edad que promueve la práctica y preservación de las costumbres.

Los orígenes del Powwow se remontan a cele-

braciones tribales de talante espiritual y curativo. Con el tiempo, los Powwow se han transformado en celebraciones intertribales abiertas a competencias de danza, música y canto.

Los cantos que en ocasiones son solo vocablos, aluden a la magia curativa que la música ejerce en el espíritu. Basta estar junto a un grupo de cantores ejecutando su tambor para sentir la energía y espiritualidad.

La Universidad de Stanford, cuya tradición educativa data de 1894, es una de las escuelas con mayor número de estudiantes nativo-americanos del país. El grupo de estudiantes Stanford American Indian Organization fue responsable de organizar el Powwow.

La presencia latinoamericana estuvo presente con la participación de danzantes aztecas. “El Powwow reconoce al pueblo azteca como grupo indígena de nuestro continente”, dijo Ralph Crane,

cantante de la tribu Tsuu t’ina Nation originaria de Calgary, Canadá.

El danzante y maestro Gerardo Salinas, del grupo Esplendor Azteca del Área de la Bahía, añadió: “Estamos hermanados por nuestros orígenes y siempre somos bienvenidos a participar en este evento”.

Los asistentes al Powwow también disfrutaron de comida típica, refrescos (no se sirvió alcohol), instrumentos musicales étnicos, tejidos, pinturas, esculturas, joyería original y otros trabajos hechos a mano por indígenas huicholes de México, tejedores del Perú y muchos otros.

Tadeo Meleán, estudiante de Sociología en Stanford, próximo a graduarse, dijo asistir al Powwow cada año: “Dejando el exotismo atrás y dado que no interactuamos con tribus nativas tanto como deberíamos, la experiencia cultural del Powwow no tiene igual”, dijo Meleán. ♡

Esta Noche will remain open

‘Esta Noche’ continuará abierto

‘Esta Noche’ es un famoso club de Drag Queens latinas, como Persia, actuando en 2009. Esta Noche is a renowned venue for Latina Drag Queen performers, like Persia, performing in 2009. Photo Ryan Flores

Jocelyn Tabancay Duffy

El Tecolote

Esta Noche, San Francisco’s only queer Latino bar, will remain open after successfully raising \$9,000 dollars to renew its city permits and licenses.

After launching an Indiegogo campaign with a goal of \$9,000 in two weeks, only \$3,000 had been raised. So on May 18 the club held a Save Esta Noche fundraiser party and managed to meet the \$9,000 goal.

With a number of people crowded inside and outside of the club, the enthusiasm and support for the club was well represented. The transgender Latina organization El/La Para Trans Latinas and Supervisor David Campos were among those advocating to keep Esta Noche open.

“We’re so humbled and grateful for all the people that came out to support. David Campos and his staff have been working really hard the past few weeks ensuring us everything would be OK,” said Manuel Quijano, owner of the club.

One frequenter of the bar exclaimed his gratitude for keeping the nightclub open.

“We’re doing more than just keeping a bar open, we’re raising awareness about an entire community.”

As the lively night of DJs and drag queen performances bustled along, bartenders were kept so busy their tips littered the bar from not having any time to gather them. For many Esta Noche has become not just an iconic spot in the Mission District but also a community space.

“I used to avoid this bar but now I’m performing here every Thursday night! I love this place and it has to stay open,” said stand-up comedian Marga Gomez, shortly before announcing the \$9,000 goal had been reached.

The funds were met both through community efforts and through donors.

“We received a donation of \$5,000 from a donor who wishes to remain anonymous early on into the night,” said Quijano.

At the onset of fundraising, Esta Noche had pledged to do-



‘Esta Noche’, el único club ‘queer’ latino en San Francisco, repleto de invitados durante la fiesta de recaudación de fondos ‘Save Esta Noche’ que se celebró el 18 de mayo. Esta Noche, San Francisco’s only queer Latino club, is overflowing with guests during its Save Esta Noche fundraiser party on May 18. Photo Jocelyn Tabancay Duffy

nate any additional funds raised to the El/La Para Trans Latinas, and the club was able to donate several thousand to the organization through the fundraiser.

“I would also like to say if anybody needs help, we’re here for you,” said Quijano. ♡

Jocelyn Tabancay Duffy

El Tecolote

Esta Noche, el único bar latino de ambiente (gay) de San Francisco, permanecería abierto solamente si lograba recaudar \$9,000 dólares requeridos para renovar sus permisos y licencias.

Después de iniciar una campaña Indiegogo con una meta de \$9,000 en dos semanas, solamente había logrado juntar \$3,000. Afortunadamente el sábado 18 de mayo, el club tuvo una fiesta de recaudación de fondos ‘Save Esta Noche’ y logró alcanzar la meta de los \$9,000.

Con una gran cantidad de asistencia tanto dentro como fuera del club, el entusiasmo y apoyo para estuvo muy bien representado: la Organización Transgénero, Latina El/La para Trans-Latinas y el Supervisor David Campos estuvieron entre los defensores para mantener abierto Esta Noche.

“Estamos humildemente llenos de agradecimiento con toda la gente que vino a apoyar. David Campos y su personal han estado

trabajando muy duro estas semanas pasadas asegurándonos que todo iba a estar bien”, dijo Manuel Quijano, dueño del club.

Uno de los clientes frecuentes del bar expresó su gratitud por mantener el club nocturno abierto: “Estamos haciendo más que sólo mantener un bar abierto, estamos despertando conciencia sobre una comunidad entera”.

En una noche llena de entusiasmo, amenizada por DJ y presentaciones de travestis, los baristas estuvieron tan ocupados que sus propinas llenaban la barra por no tener tiempo de juntarlas. Para muchos Esta Noche ha llegado a ser no sólo un lugar icónico en el distrito de la Misión, también un espacio comunitario.

“Yo solía evitar este bar pero ahora estoy presentándome aquí cada jueves por la noche.

Me gusta este lugar y quiero que siga abierto”, dijo Marga Gómez, comediente, momentos antes de anunciar la meta de los \$9,000 dólares.

Los fondos fueron reunidos

Vea ESTA NOCHE, página 10

THEATER, from page 2

ble over the years as film exhibition evolved into big-budget multiplexes, home rental and online viewing.

In 2005, the New College at 777 Valencia took on the theater’s funding and saved it from almost disappearing. After the school filed for bankruptcy in 2009, The Roxie turned into a nonprofit organization, and Chris and Kate Statton, the couple who is now helping shape the future of the celebrated landmark, took control.

“I came on at the beginning of 2010 to develop it (the Roxie) as a nonprofit. ... The highlight of this whole experience has been the support from the San Francisco arts community around the Roxie,” said Statton. “My main goal is that we never compromise our programming. I try to make sure our programmers have the freedom to program the films they believe in because they have their finger on the things that are happening.”

While speaking about the five-screen cinema complex that Alamo Drafthouse, a Texas-based theater chain, will open early 2015 on 21st and Mission streets, Statton said:

“The type of films we exhibit are different from what’s going to be shown there. ... It will allow the public to see how unique the Roxie is. It will define us really clearly

in that no one programs like we do in the entire country.” ♡

The Roxie will be hosting “Lights, Camera, Action,” an awards/fundraiser dinner on May 29 in support of its operations. The Roxie Theater is located at 3117 16th St., San Francisco. More info: www.roxie.com

TEATRO, de página 2

ter nuestra programación. Yo trato de asegurarme que nuestros programadores tengan la libertad de programar las películas en que ellos creen porque tienen el dedo puesto sobre las cosas que están sucediendo”.

Mientras hablaba sobre el complejo de cines de cinco-pantallas de Alamo Drafthouse, una cadena de teatros ubicada en Texas, abrirán a principio del 2015 en las calles 21 y la Misión, dijo Statton: “El tipo de películas que exhibirán son diferentes de lo que se va a presentar ahí... le permitirá al público ver qué tan especial y único es el Roxie. Nos va a definir claramente en cuanto a que nadie programa de la manera que lo hacemos nosotros en el país entero”, dijo Statton. ♡

El Roxie estará de anfitrión en ‘Lucas, Cámara, Acción’, una cena de premios/

recaudación de fondos en apoyo a sus operaciones que se llevará a cabo el 29 de mayo. El Roxie Theater se localiza en el 3117 de la calle 16 en San Francisco. Más información en: www.roxie.com

NEW MISSION, de página 2

otras zonas. En este caso las viviendas asequibles se construirán en las calles Shotwell y César Chávez.

La Comisión de Planificación del Ayuntamiento dice que este lugar va a resultar

Se comenzará a finales de julio o principios de agosto, y tiene una fecha de término estimada para finales de 2014 a principios de 2015.

en una mejoría para la comunidad, ya que 46 unidades estarán disponibles, mientras que sólo 14 lo hubieran estado de haberse incluido en el fraccionamiento de la calle Misión.

“Hemos trabajado muy estrechamente con la comunidad y la Autoridad de la Vivienda para asegurarnos de que obtendríamos la máxima cantidad de unidades para este fraccionamiento”, dijo Márquez.

El tramo de la calle Misión entre las calles 16 y César Chávez era conocido como ‘la Milla del Milagro de la Misión’ durante los años 40 y 50, siendo uno de los mayores distritos de compras y entretenimiento en San Francisco.

Phil Lesser, gerente de la Mejora de los Negocios de la Milla del Milagro del Distrito de la Misión, dice que “la Misión es excepcional ya que es el único barrio en el Área de la Bahía que cuenta con dos estaciones de BART. Este proyecto, de hecho, pondrá más personas entre las estaciones del BART, promoviendo así el uso del transporte y el crecimiento económico global”.

Los dueños de negocios cercanos al nuevo fraccionamiento sienten que traerá cosas positivas al barrio.

Amanda Ngo, propietario de Duc Loi, una tienda de abarrotes en la calle 18 y Misión, dice que “el fraccionamiento es bueno porque va a traer más gente, lo cual es bueno para los negocios y la comunidad en general”.

Lesser confía que la Mejora de los Negocios de la Milla del Milagro del Distrito de la Misión pueda devolver la zona a su antiguo esplendor, que “el fraccionamiento traerá gente entrando y saliendo de los edificios, lo cual es una buena cosa, mientras que gente languideciendo en la calle es malo”. ♡

SF Jazz Center echoes Latino sound

SF Jazz Center se hace eco del sonido latino

David Morino

El Tecolote

Four months after opening, the San Francisco Jazz Center remains committed to Latin music in its programs and events.

From May 30 to June 2, Resident Director Miguel Zenón, a renowned Puerto Rican saxophonist, will feature his woodwind orchestral project, Alma Adentro.

“Miguel has been part of the SF Jazz Collective for 10 years... a group of musicians commissioned to arrange music by well-known jazz composers,” said the center’s director of education, Rebecca Mauléon. “Resident art directors basically curate during a three or four night run, in which they collaborate with different artists and network their talents.”

From June 12 to 23 the Center will host the annual San Francisco Jazz Festival. The festival will feature Afro-Cuban percussionist Pedrito Martinez and the Cuban pianist and drummer Harold López-Nussa Duo, among other Latin artists and jazz musicians.

The 31-year-old event, which previously took place over multiple venues in a period of several months, will now have a single designated venue.

“It’s a challenge because we’ve never done it before. The organization is thirty years old, but we’ve never done this (new complex),” Mauléon said. “It’s a fabulous building, the space is beautiful. We love the fact that it’s another venue for artists and local artists.”

The \$64 billion complex, which boasts a 700-seat music auditorium, serves as home to year-round jazz music programming and education.

“SF Jazz has always included the Latino community in its programming... One of the reasons why we worked with them was John Santos, one of the most important Latin jazz musicians,” said Carlos Disdier of La Bohemia Productions, a Mission-based organization that collaborates with the Jazz Center.

In the fall La Bohemia Productions will team up with SF Jazz to put on “Hope & Healing,” a fundraiser for the Instituto Familiar De La Raza.



Comenzando el 30 de mayo y hasta el 2 de junio, SF Jazz presentará al director invitado Miguel Zenón, renombrado saxofonista puertorriqueño. Beginning May 30 (until June 2), SF Jazz will showcase Resident Director Miguel Zenón, a renowned Puerto Rican saxophonist. Photo Courtesy www.miguelzenon.com

“It’s a nonprofit, it’s put on by the community and it provides social services to the community as well,” said Disdier. ♡

The SF Jazz Center is located in Hayes Valley, at 201 Franklin St. Tickets and a list of upcoming programs can be found at www.SFjazz.org.

David Morino

El Tecolote

Four months after opening, the center San Francisco Jazz sigue dedicado a la música latina en sus programas y eventos.

Desde el 30 de mayo hasta el 2 de junio, Miguel Zenón, director invitado y saxofonista renombrado de Puerto Rico presentará su proyecto de instrumentos de viento, ‘Alma Adentro’.

“Miguel ha sido parte de la colectiva de SF Jazz por 10 años... un grupo de músicos encargados de arreglar música de compositores de jazz reconocidos”, dijo la directora de educación del centro, Rebecca Mauléon. “Básicamente, los directores invitados organizan tres o cuatro veladas, en las que colaboran con varios artistas e intercambian sus conocimientos”.

Desde el 12 hasta el 23 de junio el centro será el anfitrión del San Francisco Jazz Festival. Pedrito Martínez, percusionista afro-cubano y el dúo Harold Lopez-Nussa, un grupo de piano y batería de Cuba presentarán en el festival, además de otros artistas latinos.

Es un evento que ya tiene 31 años y anteriormente sucedía en varios locales durante varios meses, y ahora se realizará en un solo lugar.

“Es un desafío porque nunca lo hemos hecho. La organización tiene 31 años, pero nunca hemos hecho esto (el nuevo centro)”, dijo Mauléon. “Es un edificio fabuloso, el espacio es hermoso. Nos encanta el hecho de que sea otro lugar para artistas, y artistas locales”.

El centro, que costó \$64 mil millones y tiene un auditorio de 700 asientos, acoge para programación de educación y jazz durante todo el año.

“SF Jazz siempre ha incluido a la comunidad latina en su programación... una de las razones por la cual trabajamos con ellos fue por John Santos, uno de los artistas de jazz latino más importantes”, dijo Carlos Disdier de La Bohemia Productions, una organización de la Misión que colabora con el centro.

En el otoño La Bohemia Productions se unirá con SF Jazz para presentar ‘Fe y Curación’, un evento de recaudación de fondos para el Instituto Familiar De La Raza.

“Es una organización sin fines de lucro, es de la comunidad y también proporciona servicios sociales a la comunidad”, dijo Disdier. ♡

El centro de SF Jazz está ubicado en Hayes Valley, en el 201 de la calle Franklin. Para boletos y más información visite www.SFjazz.org.



Interior del Centro de Jazz de San Francisco. Interior of the SF Jazz Center. Photo Tim Griffiths; Courtesy SF Jazz Center

—Traducción Gabriela Sierra Alonso

ANUNCIO



Rodeadas de familiares y amistades, las gemelas Jocy y Jackie Hernández celebraron la llegada de sus 15 años de vida en un elegante centro de reuniones de Patterson, Ca. el pasado 18 de mayo.

Sus padres, Mario e Hilda Hernández, profundamente emocionados al igual que decenas de invitados, observaron los tradicionales vales que las festejadas bailaron con sus damas y chambelanes.



FUERZA JOVEN

A Free Multimedia Journalism Program

Attention youth ages 14-18!
Spend 3 weeks learning multimedia storytelling and reporting in the heart of the Mission District.

ABOUT THE FUERZA JOVEN MULTIMEDIA JOURNALISM PROGRAM

Participants will learn:

- Video recording and editing
- Photography and audio slideshow production
- Audio recording/editing
- Photo editing
- News reporting

Participants will ALSO receive:

- ✦ Lunches during the 3 weeks
- ✦ A mentorship
- ✦ A cash stipend
- ✦ Plus publication of projects on Acción Latina’s and/or *El Tecolote*’s websites

You’ll have hands-on instruction and access to news reporting equipment and software for production of multimedia stories. Report on stories in the Mission District, and produce multimedia content based on that coverage.



SESSION OFFERED

Time commitment:
July 29-August 16
M-F, 10-3:30 PM

Application deadline: June 10

Apply using any of these three methods:

Log on to:
www.accionlatina.org/our-programs/fuerza-joven/
and submit an online application.

Stop by Acción Latina’s offices at:
2958 24th St, San Francisco to fill out an application.

Contact:
Mabel Jimenez or Keith Hubbard
415.648.1045
mabel@eltecote.org or keith@accionlatina.org



VETERANS, from page 4

“Most of these deported veterans grew up in America’s war zones: the streets. Many of them saw the military as a way out, only to be sent into a real war,” said Gregory, explaining that the veterans’ criminal histories are often affected by Post Traumatic Stress Disorder (PTSD) and are substance abuse issues.

“When they come back, they are suffering from their experiences.”

Murillo joined the Navy in 1996 after high school, hoping to be exposed to things greater than the gang violence that he grew up with in his neighborhood in Phoenix, AZ. With his first son, Alex Jr., on the way, Murillo was also facing the responsibility of providing for his new family.

“I had a thing for getting out and seeing the world a little bit,” said Murillo. “I wanted to do something good. I wanted to get some school out of it.”

After having served most of his time, the airframes and hydraulics mechanic returned home from a six-month deployment on an aircraft carrier to a dissolving marriage.

“The military is a drinking community, everybody around me drank. When I found out my marriage was ending, I got into trouble,” said Murillo, who was kicked out of the Navy in 2000 for bad conduct, shortly before his enlistment was up. “I was already out the door, and after being so good for so long—that really hurt. What I really needed at the time was some help.”

Murillo faced difficulties integrating into life after the military. Unable to pay child support, he said desperation forced him to take a job that he should not have taken. He said he was busted with a substantial amount of Marijuana and sentenced to three years in federal prison. It was at this point that he realized that he did not have U.S. citizenship.

“When I joined the navy, I thought getting your citizenship was automatic. Putting on that uniform meant something to me—it should mean something,” said Murillo. “All of those guys, I hear that they were told that if they take that oath they will be Americans. There was no other country to think about.”

Broken promises

Fabian Rebolledo dropped out of college and signed up for the Army after a recruiter promised him citizenship following his enlistment.

“I was doing everything I could to get in,” said Rebolledo, who immigrated to the U.S. at the age of 13 from Mexico. “They never mentioned to me that there are certain processes to follow while in the military to obtain citizenship.”

After serving in Kosovo in 1999, the paratrooper completed his enlistment in 2000, believing that he was already a U.S. citizen. Four years later, Rebolledo received a letter in the mail requiring renewal of his resident card.

Rebolledo had a run-in with the law after being charged with fraud for cashing a \$750 check, but fought the case and was given probation. He was later detained and deported for driving with a suspended license.

“I’m originally from Mexico, but I don’t know my country,” said Rebolledo, who was forced to sleep on the streets of Tijuana for three days following his deportation. “I felt humiliated by the United States for throwing me out and letting me be on the streets like a real criminal—I’m not a criminal.”

Veterans Support House offers refuge

Rebolledo and Murillo have not given up on the hope of one day returning to the United States. In

the meantime, they organized in a support group called Banished Veterans Support Group, founded by deported Army veteran Hector Barajas.

The group operates out of a two-bedroom apartment, called the U.S. Deported Veterans Support House, located in Rosarito, Mexico. They support deported veterans by communicating with their families, picking them up at the border, and providing them with shelter, food, and clothing.

“We recently found a veteran living in the streets—he was sleeping in an empty parking lot,” said Rebolledo. “We brought him to the house. We don’t want a single one of us to be living on the streets anymore.”

VETERANOS, de página 4

considerable de marihuana y lo condenaron a tres años de prisión federal. Fue en ese momento cuando se dio cuenta de que no tenía la ciudadanía de los EE.UU.

“Cuando me incorporé a la Marina, pensaba que se conseguía la ciudadanía de manera automática. Ponerme ese uniforme significaba algo para mí -debería significar algo”, dijo Murillo. “Todos estos muchachos, cuentan que les dijeron que al juramentar serían estadounidenses. No se pensaba en ningún otro país”.

Promesas rotas

Fabian Rebolledo abandonó la universidad y se inscribió en el ejército después de que un reclutador le prometiera la ciudadanía si se enlistaba.

“Yo estaba haciendo todo lo posible para entrar”, dijo Rebolledo, quien emigró de México a los EE.UU. cuando tenía 13 años. “Ellos nunca me dijeron que hay que seguir ciertos procesos mientras se está en el ejército para obtener la ciudadanía”.

Después de servir en Kosovo en 1999, el paracaidista cumplió su período de alistamiento en 2000 creyendo que ya era un ciudadano de los EE.UU. Cuatro años más tarde, Rebolledo recibió una carta por correo que le pedía renovar su tarjeta de residencia.

Rebolledo tuvo un tropiezo con la ley al acusarse de fraude por cobrar un cheque de \$750, pero fue a tribunales y le otorgaron la libertad condicional. Posteriormente lo detuvieron y deportaron por conducir con una licencia suspendida.

“Soy originario de México, pero yo no conozco mi país”, dijo Rebolledo, quien se vio obligado a dormir en las calles de Tijuana durante tres días después de que lo deportaran. “Me sentí humillado por los EE.UU., por echarme y dejarme estar en las calles como un criminal -no soy un criminal”.

Casa de apoyo ofrece refugio

Rebolledo y Murillo no han renunciado a la esperanza de regresar algún día a los EE.UU. Mientras tanto, han organizado un grupo de apoyo denominado Grupo de Apoyo a Veteranos Desterrados, fundado por Héctor Barajas, un veterano del ejército a quien deportaron.

El grupo, llamado ‘Casa de apoyo a veteranos deportados’, está ubicado en Rosarito, México, y opera en un apartamento de dos dormitorios. Les ayuda a comunicarse con sus familias, los recoge en la frontera, y les proporciona alojamiento, comida y ropa.

“Recientemente encontramos a un veterano que vivía en las calles -estaba durmiendo en un estacionamiento”, dijo Rebolledo. “Lo trajimos a la casa. No queremos que ni uno solo de nosotros viva más en las calles”.

—Traducción Alfonso Agirre

CELEBRATION, from page 3

Planning Committee, attendees will get to revel in the spectacle that is Carnival for yet another year.

The theme for this year’s Carnival is Harlem Shake—a street-dance style from New York that went viral in early 2013, where people dance wildly in unusual locations. It made a great fit for the vibe of Carnival.

This year’s Carnival festivities will include family-oriented games, DJ dance parties, a collaborative art expo showcasing Latino and Chicano artists that was put together by the The Mexican Museum and Precita Eyes as well as “NBA Nation,” an area dedicated to basketball.

“This has brought a new life to Carnival,” Hernandez said when asked if this year’s financial distress affected the production staff. “We turned a negative into a positive. Many lessons learned, as well as a new hope for the future.”

CELEBRACIÓN, de página 3

asistentes tendrán la oportunidad de deleitarse con el espectáculo carnavalesco un año más.

El tema para el Carnaval de este año es Harlem Shake, un estilo de danza callejera de Nueva York en la que se baila salvajemente en lugares inusuales que se difundió a principios de 2013; estilo que encajará muy bien en la vibra del Carnaval.

Las festividades del Carnaval de este año incluirán juegos para la familia, fiestas amenizadas con DJ, una exposición de arte organizada por El Museo Mexicano y Precita Eyes mostrando artistas latinos y chicanos, y ‘Nación NBA’, un área dedicada al baloncesto.

Cuando se le preguntó si las dificultades financieras de este año afectaron al personal de producción, el productor ejecutivo Hernández simplemente dijo: “Esto ha traído una nueva vida al Carnaval. Transformamos lo negativo en positivo. Aprendimos muchas lecciones, así como una nueva esperanza para el futuro”.

—Traducción Emilio Ramón

JUICIO, de página 5

Durante la última década, los tribunales y los fiscales en varios países de América Latina han impulsado investigaciones y procesos en casos de desaparición, tortura y asesinato de opositores políticos bajo los regímenes anteriores.

En Argentina, a partir de 2013, más de 1.800 personas fueron llevadas a juicio en los casos derivados de la guerra de la década de 1970. Muchos de los acusados están siendo procesados en juicios que involucran a decenas de acusados, cientos de víctimas y testigos.

En Chile, 800 agentes del Estado están siendo juzgados en 1342 casos de asesinatos, desaparición forzada o tortura durante la dictadura de Pinochet. De ellos, 250 ya han sido condenados.

En Perú, el ex presidente Alberto Fujimori fue condenado por ambos delitos contra los derechos humanos y otros relacionados con corrupción; varios de los miembros superiores del ejército también están en la cárcel.

De igual forma, se están llevando a cabo investigaciones y procesos por delitos cometidos por los gobiernos anteriores en Uruguay, Colombia, Ecuador y Brasil.

El foro en el Buen Samaritano terminó cuando los ponentes y miembros de la audiencia se reunieron en el escenario. Como una comunidad unida, los asistentes gritaron “¿Qué es lo queríamos? ¡Justicia! ¿Y qué

TECO CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org

May 25 MARCH AGAINST MONSANTO May 25 marks a global protest against the biotechnology corporation Monsanto, producer of genetically modified organisms (GMOs). The march is planned in response to Congress’ “Monsanto Protection Act” approved on March 16, a bill allowing the continuation of GMO production despite health safety concerns. Forty-four countries, are slated to participate in the global protest. Proposition 37, a bill aimed at curtailing GMO use in the food industry in California, was defeated in the late fall of last year. Had it been approved, the bill would have required all products containing GMOs to carry warning labels on their packaging. • San Francisco’s March will start at 11am PST in Union Square



Jueves, 30 de mayo – Domingo, 2 de junio • \$10 regular/\$8 discount “POST TENEBRAS LUX” DE CARLOS REYGADAS Como si de una lupa en vez de cámara se tratara, la nueva película de Carlos Reygadas es un análisis entomológico de la frágil y pegajosa tela de araña en que están atrapadas las vidas de unos personajes que habitan un mundo brutal en el que no hay dios. Magistral y enigmática, “Post Tenebras Lux” reta las normas narrativas y establece un tono ultraterreno que deja en el espectador un sabor parco y agrio. Galardonada con el premio al mejor director en el Festival de Cine de Cannes, en Francia, 2012, éste es el cuarto largometraje de Reygadas, enfant terrible del cine mexicano, después de que irrumpiera en la escena cinematográfica con “Japón” en el año 2002. “Batalla en el cielo” (2005) y “Luz silenciosa” (2007) lo establecerían como el realizador actual más vanguardista de América Latina junto al argentino Lisandro Alonso. • Yerba Buena Center for the Arts, 701 Mission St. (at 3rd Street), San Francisco • (415) 978-2787 • www.ybca.org

tuvimos? ¡Justicia!” Pese a que la condena ha sido anulada, los miembros de la comunidad conservan el sentir de que sus gritos han sido escuchados.

—Traducción Emilio Ramón

ESTA NOCHE, de página 8

de dos maneras, a través de los esfuerzos de la comunidad y también por donaciones.

“Recibimos una donación de \$5,000 de un donante que de-

sea permanecer anónimo,” dijo Quijano.

Al comienzo de la recaudación de fondos, Esta Noche anunció la donación de fondos adicionales recabados a El/La Para Trans Latinas; el club pudo donar varios miles de dólares a la organización. “Me gustaría decir también que si alguien necesita ayuda, aquí estamos para ustedes”, dijo Quijano.

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez



Diablo by Mes de Guzman. Photo Courtesy Sampaybakod Productions

Wednesday, June 5 – Sunday, June 9 • \$10 Regular/\$8 discount NEW FILIPINO CINEMA 2013
 Five days, 16 films, 7,107 islands! • Like the country itself, which is made up of thousands of little islands, each with its own culture, dialect and people, the second annual New Filipino Cinema covers a vast terrain—from the scruffy underground to the big-budget feature; documentaries and shorts; from north to south, including a classic, newly restored work from the past, as well as an example from the commercial film world. • Filmmakers in person. • Yerba Buena Center for the Arts, 701 Mission St. (at 3rd Street), San Francisco • (415) 978-2787 • www.ybca.org

Friday, May 24 • 7:30PM • \$5 LUNADA • LIZ HUERTA & V LAZARO ZAMORA Sunday, June 23 • 7:30PM **SEASON CLOSER • LOS DELICADOS, "REUNION OF THE SNAKE."** With special guests • Galeria de la Raza, 2857 24 St. (at Bryant Street) • lunada@galeriadelaraza.org

Saturday, May 25 • 7PM – 10PM COMEDY NIGHT Black & Brown Social Club presents Comedy Night featuring guest appearances by Ike Pinston; Pete Muñoz; Matt Gusber; Pam Benjamin, Antwan Johnson; Jay Stowe. • Food and drinks will be Served • Compañeros del Barrio, 474 Valencia St. (at 16 Street) • laborblackandbrownsocialclub@hotmail.com

Saturday, May 25 • 12PM – 7PM • Free CLITORAL MASS BIKE RIDE Come for Pre-ride activities at 12PM for safety checks and minor repairs and Yoga for cyclists. Then all female-identified riders, ride out at 2PM. Then we'll ride back to Lake Merritt at the bandshell at 4PM to 7PM for the after party: All Female DJs, food vendors, Kidz Zone brought to you by the fabulous Young Oakland and Big Tadoo Puppet Crew with face painting by Marinette Tovar. Massages 10 min./\$15 by Kamau B. Love and Yvette Holts from One Presence Massage. FREE VALET BIKE PARKING by Binx Garage. Kids welcome!

Todos los jueves de 10PM – 12PM PRESENTACIONES EN LA RAZA

CRC "LIDERAZGO, AUTOES-TIMA Y FORTALECIMIENTO DE LA MUJER" La Raza Community Resource Center, 474 Valencia St. • (415) 863-0764

Wednesday, May 29 • Doors 8PM, Show 9PM • \$12 advance/\$15 door TORREBLANCA, DIANA GAMEROS AND SALT PETAL La Bohemia Productions the favorite bands of the Mexican rock/pop/alternative/indie scene performing live with one of the most beloved singers in the Bay Area. • 1710 Mission St.

Wednesday, May 29 • 8:30PM • \$15 – \$18 • All Ages DANAY SUAREZ: CUBAN HIP-HOP JAZZ Also performing: DJ Leydis, Do D.A.T., Paul Flores, Aisha Fukushima, DJ Juan Data. Danay Suárez is more rapper than R&B singer, even if she has a lot less in common with Lil' Kim than she does with, say, Erykah Badu or Jill Scott. • The New Parish 589 18th St, Oakland • www.havana-cultura.com

Thursday, May 30 • 7:30PM • \$12 General LA SALSA CUBANA: FILM SCREENING & DVD-RELEASE PARTY Join us for a very special screening of La Salsa Cubana, the award-winning documentary filled with vibrant dancing, fascinating relationships, fabulous music, and sumptuous imagery, shot on location in Havana, Cuba. La Salsa Cubana is the first feature film to explore and explain Cuba's de facto national dance, known as casino or Cuban salsa, since it ap-

peared in Havana social clubs during the 1950s. After a Q&A session with director Eric Joseph Johnson, we will celebrate the release of this remarkable film on DVD with music and dancing. • Mission Cultural Center for the Latino Arts, 2868 Mission St.

Saturday, June 1 • 8PM • \$8 advance/\$10 door JOSH JONES LATIN JAZZ ORCHESTRA COMMEMORATE LA PEÑA'S 38TH ANNIVERSARY Every Monday night, La Peña's Theater echoes with the sounds of horns, percussions, and vocals from students of the Latin Jazz Orchestra. Instructed by Josh Jones, they learn and perform great Salsa and Latin Jazz arrangements. This year, they perform for us LIVE to commemorate La Peña's 38th Anniversary! Drummer & Percussionist Josh Jones is recognized internationally from his touring with such jazz greats as Don Cherry, Steve Coleman, Omar Sosa and Peter Apfelbaum. He currently tours with Jacqui Naylor • La Peña, 3105 Shattuck Ave. Berkeley.

4 de junio al 6 de Agosto • Martes y Jueves • 6PM – 7:30PM • \$160 por 19 clases CLASE DE LENGUA MAYA Millones de personas hablan más de 20 lenguas mayas en Guatemala, México y Belice. Actualmente, en San Francisco viven entre 15,000 y 20,000 hablantes del maya de Yucatán y muchos más de otras lenguas mayas. Este año la profesora y reconocida escritora maya, Ana Patricia Martínez Huchim nos acompaña desde Yucatán para impartir nuestra sesión de verano. Para prestadores de servicios sociales y de salud, maestros, estudiantes o aquellos interesados en aprender sobre la lengua y cultura de las comunidades mayas • Clases en español • Asociación Mayab, 3012 16th St. • (415) 556 9800, (415) 724 0369 • asociacionmayab@yahoo.com

June 1–16 NANCY MOREJÓN The great Cuban poet Nancy Morejón will be visiting the SF Bay Area June 1 – 16. So far, 3 public events have been scheduled: **Sunday, June 9 • 7PM • Emerald Tablet, 80 Fresno St., SF • Wednesday, June 12 • 7PM • San Jose Peace & Justice Center, 48 South 7th St., San Jose • (408) 297-2299 • Thursday, June 13 • 7PM • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berk. • Sponsored by KPFA-FM • (510) 860-3516 • tonybook@att.net**

Friday, June 7 • 8:30PM • \$12 advance/\$15 door DR. LOCO'S ROCKIN' JALAPEÑO BAND A benefit concert for the Song of Unity mural renewal at La Peña Cultural Center. Buy Tickets in advance at lapeña.org • 3105 Shattuck Ave., Berkeley

Through June 20 EXHIBITION: "EMPUJANDO TINTA" A 10-year retrospective of Taller Tupac Amaru's (The Taller), a collective art studio founded in 2003 by Jesus Barraza and



Saturday and Sunday, June 1 – 2 • 11AM – 5PM • \$10 • All Ages THE LATINO COMICS EXPO The Latino Comics Expo will return for its third consecutive year to the Cartoon Art Museum in San Francisco, with over 20 artists showcasing their unique talents to the public. Mario Hernandez, co-creator of the world famous "Love and Rockets" comic, will be returning to the expo this year, as well as Rafael Navarro, creator of the sleepless detective/crime-fighter Sonambulo. Other participants include Ozi Magaña, Erik Arreaga, Gabrielle Gamboa, Crystal Gonzalez, Isis Rodriguez, Jose Cabrera, Fernando Rodriguez and John Jota Leanos. A special attraction to all comic fans is the new animated art that is being showcased this year. Jim Lujan, winner of the Bill Plympton Indie Animation Award, will be screening several of his animated short films. Professor Frederick Aldama, a Stanford alumni and teacher of Latino Studies at Ohio State University, will preview his new book, "Multimediated Latinos: Film, Television, Web, Comics and Latinos in the 21st Century." Kids of all ages are encouraged to join a comic workshop that will bring real characters to life. • www.latinocomicsexpo.com

Favianna Rodriguez. In 2007 it was joined by Melanie Cervantes. Its mission is to produce political posters and fine art prints, while also continuing to maintain the art of screen printing active. • Galeria de la Raza, 2857 24th St.

Through July 31 **FINE ART FROM BACK TO THE PICTURE'S PRIVATE COLLECTION** Back to the Picture Latin American Gallery, 934 Valencia St. (at 20th Street) • (415) 826-2321 • www.backtothepicture.com

35th ANNIVERSARY
 SAN FRANCISCO
ETHNIC DANCE FESTIVAL
 JUNE 7 - 30, 2013

4 WEEKENDS OF DANCE

"SACRED... TRANSCENDENT... GLORIOUS... POWERFUL... THE WORLD INTERTWINED..."
 - THE NEW YORK TIMES

www.sfethnicedancefestival.org

Chaksam-Pa photo by RJ Muna

Acción Latina & Talleres de Poesía present

Mixed Poetry Series Poesía Revuelta

Poetry & Music every 2nd Sunday of the month at Acción Latina
2958 24th St. San Francisco

Jack Hirschman

Sunday June 9 4pm

With **Agneta Falk**
 Music by **George Long**

UPCOMING

| | |
|--|--|
| July 14 Benjamin Bac Sierra & Alfonso Texidor | August 11 Nancy Aidé González & Betty Sanchez |
|--|--|

Sponsored by Luna's Press

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



PROGRAMA PARA PROPIETARIOS DE VIVIENDA - PREVENCIÓN DEL EMBARGO

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un presupuesto familiar y reducir su deuda
- Identificar la mejor solución a su caso
- Solicitar una modificación de su hipoteca
- Entender el proceso del embargo hipotecario



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Taller de Prevención del Embargo

El miércoles, 29 de Mayo - Plaza Adelante
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida, pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

MISSION ASSET FUND
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

¿Pasará la reforma migratoria?

Otras opciones pueden estar disponibles para usted.

No podemos agradecerles lo suficiente por toda su ayuda, su compromiso hacia nosotros, y su arduo trabajo. Han hecho un trabajo maravilloso! Ustedes han demostrado mucho esfuerzo para conseguir el resultado de nuestro caso.

Nos hicieron sentir tranquilos con el apoyo que nos brindaron. Gracias por haber tomado nuestro caso! Fue el mejor regalo!

Cliente Muy Agradecido Y Feliz



Llame (855) 826-8282 ó visite
www.reeves.com
para más información



LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



PROGRAMA PARA SER PROPIETARIO DE VIVIENDA

MEDA le ayudará a:

- Comprar su vivienda mediante un plan de acción personalizado
- Solicitar dinero para el enganche y aplicar para la compra de viviendas de bajo costo
- Obtener la certificación para acceder a los programas especiales de compra de vivienda en S.F.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Taller: Prepárese Para Comprar Vivienda

El sábado, 8 de junio, 9am - 3pm
Plaza Adelante (en inglés y español)
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG

EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S
BIWEEKLY & BILINGUAL
LATINO NEWSPAPER



Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA

